

Name des Übersetzer / Name des Übersetzerteams:
DAGMAR DOSTÁLOVÁ
Freiwillige Arbeitslosigkeit?
Dobrovolná nezaměstnanost?
Die Arbeitslosigkeit in Tschechien sinkt, es gibt 100.000 freie Arbeitsplätze, trotzdem haben wir mehr als 430.000 Arbeitslose, davon 45 vH länger als ein Jahr.
Nezaměstnanost v České republice klesá, k dispozici je 100 000 volných pracovních míst, ale i přesto máme více než 430 000 nezaměstnaných, z nichž 45 procent je nezaměstnaných déle než jeden rok.
Es sind etwa 200.000 Menschen, deren Qualifikation nicht den auf dem Arbeitsmarkt angebotenen Stellen entspricht.
Jedná se asi o 200 000 lidí, jejichž kvalifikace neodpovídá nabízeným pracovním místům na trhu práce.
Die Langzeitarbeitslosigkeit kann die Motivation zur Arbeitssuche beeinträchtigen, wie deutsche Beispiele zeigen.
Jak ukazují příklady z Německa, dlouhodobá nezaměstnanost může omezit motivaci k hledání práce.
Die Welt am Sonntag schrieb über eine Frau, die seit sechs Jahren von Hartz IV lebt, d. h. von 751 Euro im Monat.
Německý týdeník Die Welt am Sonntag psal o ženě, která žije již šest let na sociální podpoře Hartz IV, tzn. pobírá 751 eur měsíčně.
Sie hat sich mit dem Budget arrangiert, das Geld reicht ihr, ohne Schwarzarbeit. Seit sie hartzt, reist sie nicht mehr.
S tímto rozpočtem se smířila, peníze jí stačí, aniž by musela pracovat načerno. Od té doby, co pobírá sociální dávky, už necestuje.
Regelbedarf zur Sicherung des Lebensunterhalts beträgt in Deutschland 372,00 Euro, Kosten für Unterkunft und Heizung 379,00 Euro.
Existenční minimum k zajištění výživy v Německu dosahuje 372,00 EUR, náklady na bydlení a vytápění činí 379,00 eur.
Dieser Betrag ist in Deutschland im Sozialgesetzbuch unter Arbeitslosengeld II als "Mindestanspruch für ein menschenwürdiges Leben" definiert.
Tato částka je v Německu definována v Zákoníku sociálního zabezpečení jako podpora v nezaměstnanosti II, jakožto "nárok na minimální příjem pro důstojný život". (životní minimum)
Solche Hartz IV-Bezüger sind in der Kranken- und Pflegeversicherung bei der Barmer-Ersatzkasse pflichtversichert.
Takoví příjemci Hartz IV jsou povinně zdravotně pojištěni a pojištěni pro případ odkázanosti na pomoc třetího u pojišťovny Barmer-Ersatzkasse.
"Freiwillige" Arbeitslosigkeit bezieht sich darauf, dass bestehende Arbeitsplätze wegen einer zu geringen Lohnhöhe, wegen zu kurzer Befristung, zu langer Berufswege nicht angenommen werden.
"Dobrovolná" nezaměstnanost se vztahuje na skutečnost, že stávající pracovní místa nejsou akceptována kvůli příliš nízkým mzdám, příliš krátké době trvání, příliš dlouhým cestám do zaměstnání/překvalifikovanosti.

Für die Arbeitsvermittlung ist die Zumutbarkeit geregelt. Grundsätzlich müssen folgende Kriterien gleichzeitig erfüllt werden, damit eine Beschäftigung als zumutbar gilt:
Přijatelnost zaměstnání je pro zprostředkování práce stanovena takto. Aby zaměstnání platilo jako přijatelné, v zásadě musí být současně splněna následující kritéria:
(1) (Körperliche) Eignung (Unterqualifikation / Überqualifikation), (1) (fyzická) způsobilost (nedostatečná kvalifikace/ příliš vysoká kvalifikace),
(2) Schutz der Gesundheit und Sittlichkeit, (2) ochrana zdraví a morálky,
(3) Berufsschutz in den ersten 100 Tagen. (3) ochrana povolání v prvních 100 dnech.
Darunter versteht man, dass in den ersten 100 Tagen des Bezuges von Arbeitslosengeld auf Grund einer neu erworbenen Anwartschaft eine Vermittlung in eine nicht dem bisherigen Tätigkeitsbereich entsprechende Tätigkeit nicht zumutbar, wenn dadurch eine künftige Beschäftigung im bisherigen Beruf wesentlich erschwert wird. Tím se rozumí, že v prvních 100 dnech pobírání podpory v nezaměstnanosti existuje právní nárok odmítnout zprostředkování činnosti neodpovídající dosavadnímu oboru činnosti, pokud je tím podstatně znesnadněno budoucí zaměstnání v dosavadním povolání.
(4) Entgeltschutz in den ersten 120 Tagen (4) Zajištění přiměřené odměny v prvních 120 dnech
In den ersten 120 Tagen des Bezuges von Arbeitslosengeld ist eine Beschäftigung in einem anderen Beruf oder eine Teilzeitbeschäftigung nur zumutbar, wenn das sozialversicherungspflichtige Entgelt mindestens 80 vH des der letzten Bemessungsgrundlage für das Arbeitslosengeld entsprechenden Entgelts beträgt. Během prvních 120 dnů pobírání podpory v nezaměstnanosti je považováno za přijatelné zaměstnání v jiném povolání nebo zaměstnání na částečný úvazek, pouze pokud odměna podléhající povinnosti platit sociální pojištění činí alespoň 80 procent posledního vyměřovacího základu pro podporu v nezaměstnanosti.
(5) Angemessene Entlohnung (5) Přiměřená odměna
Ab dem 7. Monat der Arbeitslosigkeit ist das zu erwartende Nettoeinkommen nach Abzug der mit der Beschäftigung verbundenen Aufwendungen (z. B. Fahrtkosten) zumutbar, wenn es nicht weniger als das durchschnittliche <i>Arbeitslosengeld I</i> ist. Od 7. měsíce podpory v nezaměstnanosti je považován za přijatelný očekávaný čistý příjem po odečtení nákladů souvisejících se zaměstnáním (např. cestovní výdaje), pokud není nižší než průměrná <i>podpora v nezaměstnanosti I</i> .
(6) Die zumutbare tägliche Wegzeit für Hin- und Rückweg beträgt jedenfalls zwei Stunden und bei einer Vollzeitbeschäftigung jedenfalls zweieinhalb Stunden.
(6) Přijatelná doba cestování za den pro cestu tam a zpět činí nanejvýš dvě hodiny a při práci na plný úvazek dvě a půl hodiny.

(7) Freie Dienstverträge¹ sind nicht zumutbar, befristete oder die eine vorübergehend getrennte Haushaltsführung erfordernde Beschäftigung sowie die Vermittlung an Leiharbeitsfirmen sind in Deutschland zumutbar.

(7) Volné pracovní smlouvy (freie Dienstverträge) jsou nepřijatelné, v Německu jsou možná zaměstnání na dobu určitou nebo zaměstnání vyžadující dočasně oddělenou domácnost/ vedení další domácnosti, jakož i zprostředkování zaměstnání firmám nabírajícím smluvní pracovníky na dočasnou výpomoc.

Reinigungskräfte und Pförtner verdienen in Tschechien durchschnittlich 10.000 bis 11.200 monatlich brutto, das sind 370 bis 415 €.

Pomocné úklidové síly a vrátní si v České republice vydělávají v průměru 10.000 až 11.200 hrubého měsíčně, což je v přepočtu 370 až 415 €.

Entspricht es bei den etwas niedrigeren Lebenskosten in Tschechien als in Deutschland überhaupt dem "Mindestanspruch für ein menschenwürdiges Leben"?

Odpovídá to při poněkud nižších životních nákladech v České republice než v Německu vůbec „nároku na minimální příjem pro důstojný život“? (životnímu minimu)

(409 Wörter)

¹Der Werkvertrag ist auf ein bestimmtes „Werk“ gerichtet (Zielschuldverhältnis), der freie Dienstvertrag auf eine bestimmte Zeit (Dauerschuldverhältnis).